

**CHANDOS** DIGITAL

CHAN 9342



CHANDOS RECORDS LTD.  
Colchester · Essex · England

© 1995 Chandos Records Ltd.  
© 1995 Chandos Records Ltd.

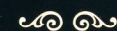
**CHANDOS**

DIGITAL

César  
**FRANCK**

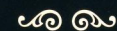
**Psyché**  
complete

Le Chasseur maudit

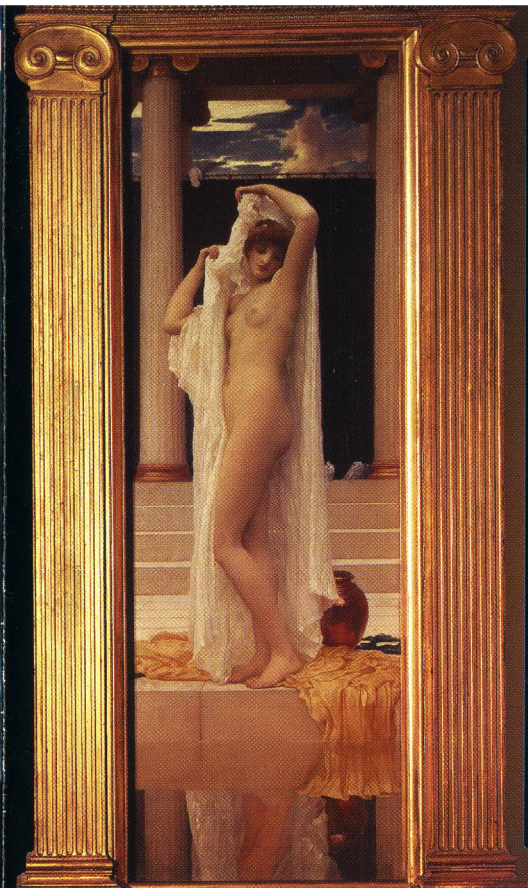


BBC Welsh Chorus

BBC National  
Orchestra of Wales



**TADAAKI OTAKA**



## CÉSAR FRANCK (1822-1890)

- |   |                                                          |         |
|---|----------------------------------------------------------|---------|
| 1 | <b>Le Chasseur Maudit</b>                                | (14:21) |
|   | Andantino quasi allegretto - Molto lento - Allegro molto |         |
|   | <b>Psyché</b>                                            | (50:17) |
|   | PREMIÈRE PARTIE <i>Part One; Erster Teil</i>             | (12:15) |
| 2 | Le Sommeil de Psyché. Lento —                            | (9:20)  |
| 3 | Psyché enlevée par les zéphirs. Allegro vivo             | (2:55)  |
|   | DEUXIÈME PARTIE <i>Part Two; Zweiter Teil</i>            | (20:13) |
| 4 | Les jardins d'Eros Poco animato                          | (4:04)  |
| 5 | Lento —                                                  | (7:41)  |
| 6 | Psyché et Eros. Allegretto modéré                        | (8:28)  |
|   | TROISIÈME PARTIE <i>Part Three; Dritter Teil</i>         | (17:44) |
| 7 | Quasi lento —                                            | (4:15)  |
| 8 | Souffrances et plaintes de Psyché. Lento                 | (13:29) |

DDD

TT = 64:45

**BBC WELSH CHORUS**

John Hugh Thomas *chorus master*

**BBC NATIONAL ORCHESTRA OF WALES**

Paul Willey *leader*

**TADAAKI OTAKA** *conductor*

Hulton Deutsch



CÉSAR FRANCK



Franck's place in late nineteenth century French music might be said to have been not as important as it could have been, had his life taken a different course. A victim of parental pressure, his early life was marked by a career in the organ loft and an inordinate amount of routine teaching. Indeed, *le père Franck* became more celebrated as a teacher than as a composer in his own right. His middle years produced relatively little although he had a limited reputation among specialists and among his congregation at the church of Ste. Clotilde in Paris. It was his last years that produced his masterpieces: in orchestral music he left us the celebrated Symphony and the less well-known Symphonic poems. In the field of chamber music he bequeathed us a Piano Quintet and an extraordinary String Quartet: a long and difficult work which is all too rarely heard. Best known, perhaps, are his organ pieces, the Violin Sonata and the *Prélude, Choral and Fugue* for piano.

*Psyché* is on the one hand Franck's most extended Symphonic Poem and on the other his most controversial. Can we really believe Franck's pupil Vincent d'Indy when he claimed that the piece was entirely free of sensual passion? He claimed that in the composer's mind the work was an ethereal dialogue between the soul, as conceived by the author of 'The Imitation of Christ', and a seraphim come down from heaven to tell of the eternal truths. Many find this interpretation hard to believe, and have commented on the overt eroticism of the piece which tells of the unseen love object, contemplated only later in the act: surely a more convincing view!

One of the pieces premiered in 1888 at the Société Nationale de Musique, it is a work with a unique atmosphere and a dark, rich sound: qualities which have prompted many commentators to remark on its dark, sensual, even carnal, atmosphere. Described by some as a love-symphony, it tells of *Psyché's* love for Eros, the God of love. She arrives in Hades, where she falls into deep sleep.

It is here that Franck's piece begins, and the first movement depicts this sleep where *Psyché* dreams of Eros, aware of a perfect bliss which may yet be hers, though not of this world. (Surely this itself is enough to dispel d'Indy's plea of innocence: the Freudian psyche is having an erotic dream!) The composer portrays this reverie — pure or sensual — with a solo melody accompanied by rocking strings, first heard on the clarinet, and forming one of the major motives of the piece.

The second section depicts the awakening of *Psyché* by the zephyrs, the breezes. This is clearly depicted on a pair of flutes which play a rustling figure, taken up by other instruments. Next comes a depiction of the journey to Eros's garden. Nature rejoices and the chorus whisper in her ear of the power of love: 'Amour! Source de toute vie'. Here Franck connects her proximity to Eros with her previous dream by recalling the motives of the first part: dream has seemingly

become reality. The chorus warns *Psyché* not to look at Eros and retire into silence for the passionate orchestral music which symbolises their union.

The third part of the piece begins with the chorus recounting how *Psyché* has disregarded their warning. Her grief will be all the deeper as she has known infinite bliss. Interjections of a solo oboe lead to the final apotheosis in which a happy ending is contrived, not in the original myth. *Psyché* is pardoned and, accompanied by the choir and the ubiquitous harps, the couple soar up to heaven in each others' arms.

While *Psyché* was one of the products of the composer's extraordinarily fertile later years, it was in such works as *Le chasseur maudit* that he established himself as one of the main French exponents (along with Saint-Saëns) of the tradition of the Symphonic Poem, brought to France by Franz Liszt. The piece dates from 1882 and its idea came from German Romantic literature. A Count, negligent of his religious obligations, has gone hunting on a Sunday morning. As the church bells sound, his horse stalls and his horn refuses to speak. The voice of an unseen demon hails him as he embarks upon a cursed ride through flames, abysses and darkness.

The music divides into four: at first a dialogue between horns and a religious sounding motive on the cellos characterises the movement. The second part evokes the hunt, with peasant lamentations interjecting. The third part represents the halting, leading to final part depicting the terrifying ride. After its première at Angers and a Paris performance by the Concerts Colonne, the piece was given in Paris under the composer's own direction, and was one of his rare successes.

© 1995 Richard Langham Smith

Franck nimmt in der französischen Musik des 19. Jahrhunderts nicht so einen gewichtigen Platz ein, wie er ihn hätte einnehmen können, wäre sein Leben anders verlaufen. Er stand unter starken Druck von seinen Eltern, und in jüngeren Jahren verbrachte er die meiste Zeit an der Orgel und mit routinemäßigem Unterricht. Tatsächlich machte sich *le père Franck* eher als Lehrer und nicht als Komponist einen Namen. In der Mitte seines Lebens komponierte er relativ wenig, obwohl man ihn unter Fachkräften und in seiner Gemeinde in der Kirche von St. Clotilde als Komponisten kannte. Erst seine letzten Lebensjahre brachten die Meisterwerke hervor. Im Bereich der Orchestermusik entstanden die berühmte Symphonie und die weniger bekannten symphonischen Dichtungen. In der Kammermusik waren es ein Klavierquintett und ein herrliches Streichquartett, letzteres ein langes und schwieriges Werk, das nur selten zu hören ist. Am bekanntesten sind vielleicht seine Stücke für Orgel, die Violinsonaten und das Werk *Prélude, Chorale und Fugue* für Klavier.

*Psyché* ist einerseits Francks längste symphonische Dichtung und andererseits die am meisten umstrittene. Können wir aber seinen Schüler Vincent d'Indy glauben, wenn er behauptet, das Stück sei gänzlich frei von sinnlicher Leidenschaft? Er behauptet, die Absicht des Komponisten sei gewesen "einen überirdischen Dialog zu schaffen, zwischen der Seele, wie sie der Autor von 'die Imitation Christi' wahrgenommen, und einem Seraphim aus dem Paradies, der von der ewigen Wahrheit erzählt". Viele können mit dieser Interpretation nichts anfangen und haben die offene Erotik in dem Werk erörtert, in dem das unsichtbare Liebesobjekt besprochen, das erst später betrachtet wird. Die zweite Interpretation scheint durchaus überzeugender!

Es ist eines der Werke, das 1888 in der Société Nationale de Musique Premiere hatte. Die Atmosphäre des Stücks ist einzigartig, die Tonqualität ist dunkel und voll. Alles Eigenschaften, die viele Kommentatoren dazu veranlaßt haben, von einer dunklen, sinnlichen, sogar sexuellen Atmosphäre zu sprechen. Von einigen wird es als Liebessymphonie bezeichnet. Das Werk handelt von Psychés Liebe zu Eros, den Gott der Liebe. Sie kommt in der Unterwelt an, wo sie in einen tiefen Schlaf fällt.

An diesem Punkt setzt Francks Werk ein. Der erste Satz beschreibt diesen Schlaf, während Psyché von Eros träumt und eines vollkommenen Glücks gewahr wird, das ihr Glück sein könnte, jedoch nicht aus dieser Welt stammt. (Schon hierdurch läßt sich Indys Verweis auf die Unschuldigkeit widerlegen: Psyché hat einen erotischen Traum im Freudianischen Sinne!) Der Komponist verdeutlicht diese reine bzw. sinnliche Träumerei mit einer von den Streichern im wiegenden Rhythmus begleiteten Solomelodie, die zunächst jedoch bei der Klarinette erklingt und eines der Hauptmotive des Werks ist.

Der zweite Teil beschreibt wie Psyché vom Zephyros aufgeweckt wird. Die Flöten verdeutlichen dieses Erwachen mit einer rauschartigen Bewegung, die von anderen Instrumenten aufgenommen wird. Es folgt die Beschreibung der Reise bis zu Eros Garten. Die Natur regt sich und der Chor wispernt in ihre Ohren Worte über die Macht der Liebe: "Amour! Source de toute vie". Franck stellt eine Verbindung zwischen Psychés Nähe zu Eros und ihrem früheren Traum her, indem die Motive des ersten Teils wiederholt werden. Aus dem Traum ist jetzt Realität geworden. Der Chor warnt Psyché Eros nicht anzublicken und sich still zurückzuziehen, doch die leidenschaftliche Orchestermusik symbolisiert ihre Vereinigung.

Der dritte Teil beginnt mit dem Chor, der erzählt wie Psyché die Warnung mißachtet hat. Ihr Kummer wird umso heftiger sein, da sie unendliches Glück genossen. Passagen der Solo-Oboe führen zu der Schlußapothese, die anders als im ursprünglichen Mythos ein glückliches Ende zeigt. Psyche wird verziehen, und begleitet vom Chor und den allgegenwärtigen Harfen schwebt das umschlungene Paar ins Paradies.

Während *Psyché* eines der Werke der fruchtbaren, späten Jahre des Komponisten ist, so waren es Werke wie *Le chasseur maudit*, die ihm den Ruf einbrachten, einer der französischen Hauptvertreter (zusammen mit Saint-Saëns) der Tradition der symphonischen Dichtung zu sein, die durch Franz Liszt nach Frankreich kam. Das Werk stammt aus dem Jahre 1882. Die Idee dazu ist der deutschen Literatur der Romantik entlehnt. Ein Graf, der seine religiöse Pflicht vernachlässigt, geht am Sonntag zur Jagd. Als die Kirchenglocken erklingen bleibt sein Pferd stehen und sein Horn verstummt. Die Stimme eines unsichtbaren Dämons jubelt ihm zu, während seines verfluchten Ritts durch Flammen, Abgründe und Dunkelheit.

Die Musik ist in vier Teile gegliedert. Zunächst wird der Satz von einem Dialog zwischen den Hörnern und einer religiös anmutenden Bewegung auf den Celli bestimmt. Der zweite Teil evoziert die Jagd, die von Klagen der Bauern unterbrochen wird. Im dritten Teil wird beschrieben, wie alles zum Stehen kommt. Der letzte Teil handelt von dem schrecklichen Ritt. Nach der Premiere in Angers und einer Aufführung in Paris mit den Concerts Colonne wurde das Werk noch einmal in Paris unter Leitung des Komponisten gegeben und gilt als einer seiner wenigen Erfolge.



La place de Franck dans la musique française de la fin du 19<sup>e</sup> siècle aurait pu être plus importante, semble-t-il, si sa vie avait été autre. Victime de la pression parentale, sa jeunesse fut marquée par une carrière dans la tribune d'orgue et un excès d'enseignement routinier. Le père Franck acquit en effet une renommée de professeur plutôt que de compositeur à part entière. Il fut relativement peu productif au milieu de son existence bien qu'il se soit forgé une certaine réputation parmi les spécialistes et au sein de sa congrégation à Ste Clotilde à Paris. Ses chefs-d'œuvre datent de la fin de sa vie: la musique orchestrale qu'il nous a léguée comporte sa célèbre symphonie ainsi que les poèmes symphoniques qui le sont moins. La musique de chambre comprend le Quintette avec piano et un extraordinaire Quatuor à cordes, une œuvre longue et difficile, trop rarement entendue. On connaît mieux peut-être ses pièces pour orgue, la Sonate pour violon et le *Prélude, Choral et Fugue* pour piano.

*Psyché* est le poème symphonique le plus long et le plus controversé. Pouvons-nous vraiment croire Vincent d'Indy, l'élève de Franck, lorsqu'il prétend que l'œuvre est dénuée de toute passion sensuelle? Il affirme que, dans l'esprit du compositeur, cette composition était "Un dialogue éthéré entre l'âme — telle que la concevait le mystique auteur de 'L'imitation de Jésus-Christ' — et un séraphin descendu des cieux pour instruire des vérités éternelles". Nombreux sont ceux qui contestent cette interprétation et ont commenté l'érotisme avéré de la pièce qui évoque l'invisible objet d'amour, contemplé plus tard au cours de l'action : une thèse certes plus convaincante!

Le climat de cette œuvre, l'une de celles créées en 1888 à la Société Nationale de Musique, est unique. Les sonorités sont profondes et riches: des qualités qui ont incité de nombreux commentateurs à souligner son atmosphère ténébreuse, sensuelle, charnelle même. Décrite parfois en termes de symphonie d'amour, elle chante la passion de Psyché pour Eros, le dieu de l'amour. Psyché arrive à Hadès, où elle sombre dans un profond sommeil.

C'est là que commence la pièce de Franck. La première partie dépeint Psyché qui rêve d'Eros et prend conscience de la parfaite félicité qui pourrait être sienne, mais dans un autre monde. (Ceci suffit, certes, à faire échec aux arguments de Vincent d'Indy en faveur de l'ingénuité du compositeur: il s'agit d'un rêve érotique de la Psyché freudienne!) Le compositeur relate ce rêve — pur ou sensuel — sous forme d'une mélodie d'abord exposée à la clarinette, que bercent les cordes. Il s'agira d'un des motifs majeurs de la pièce.

La seconde partie dépeint le réveil de Psyché par les Zéphyrs, un vent caressant : le bruissement

évocateur de deux flûtes est repris par les autres instruments. Vient ensuite le récit du voyage dans les jardins d'Eros. La nature se réjouit et le chœur lui susurre à l'oreille à quel point l'amour est puissant: "Amour! Source de toute vie". Ici Franck établit un lien entre la proximité d'Eros et le rêve qui a précédé, en rappelant les motifs de la première partie: le rêve semble être devenu réalité. Le chœur avertit Psyché de ne pas regarder Eros et les voix s'éteignent pour faire place à un épisode orchestral passionné qui symbolise leur union.

La troisième partie de la pièce s'ouvre avec le chœur qui tous conte comment Psyché a ignoré sa mise en garde. Sa tristesse est d'autant plus grande qu'elle a connu une infinie béatitude. Les interjections d'un hautbois solo conduisent à l'apothéose finale dans laquelle une issue heureuse, inexistante dans le mythe originel, est imaginée. Psyché est pardonnée. Accompagné par le chœur et les harpes, omniprésentes, le couple, enlacé, s'élève vers les cieux.

Tandis que *Psyché* est une œuvre tardive, produit d'une période particulièrement fertile, c'est dans des pièces telles *Le chasseur maudit* que Franck s'affirme comme l'un des principaux représentants (avec Saint-Saëns) de la tradition du poème symphonique introduit en France par Liszt. La pièce qui date de 1882 s'inspire de la littérature romantique allemande. Un comte, peu soucieux de ses obligations religieuses, part à la chasse un dimanche matin. Quand retentissent les cloches de l'église, son cheval s'arrête et son cor reste muet. La voix d'un démon invisible l'interpelle tandis qu'il entreprend une chevauchée maudite à travers les flammes, les abysses et l'obscurité.

Le morceau comprend quatre parties. Un dialogue entre les cors et un motif aux consonances religieuses aux violoncelles caractérise la première. La seconde partie évoque la chasse; elle est entrecoupée des lamentations des paysans. La troisième représente la pause, avant la terrifiante chevauchée finale de la quatrième partie. Après sa création à Angers et une exécution à Paris par l'orchestre des Concerts Colonne, la pièce fut jouée à Paris sous la direction du compositeur lui-même. Ce fut l'un de ses rares succès.

© 1995 Richard Langham Smith

Traduction: Marie-Françoise de Mecús

Liebe! Du Quelle allen Lebens!  
 Du junger, gewaltiger, allesbesiegender Gott!  
 Sei begrüßt, du gesegnete Urkraft,  
 Sei begrüßt, du süßer Tyrann des Herzens.  
 Du erfüllst alles mit seliger Freude. Aus deinen  
 Fußspuren sprießt Fruchtbarkeit.  
 Die mütterliche Erde gebiert in Verückung  
 Wenn auf sie sich senkt die köstliche Liebkosung  
 Des weiten Himmels, ihres Geliebten, des  
 Lichtgekleideten.  
 Oh blasse Schwester der Lilie, süßer noch als die  
 Morgenröte,  
 Und schöner noch als die Schönheit selbst,  
 Spürst du nicht ein süßes Verlangen  
 In deiner Brust?  
 Hör von fern die unsichtbare Leier  
 Leise seufzen durch die singende Luft!  
 Er kommt, dein geheimnisvoller Bräutigam,  
 Um deinen jungfräulichen Schoß zu füllen  
 Mit ekstatischer Seligkeit.  
 Schau, für dich öffnen sich die Pforten des Palastes.  
 Doch vergiß nicht, Psyché,  
 Daß du niemals erblicken darfst  
 Das Antlitz deines geheimnisvollen Geliebten.  
 Gehorche, ohne zu verstehen  
 Dem weisen Schicksal.  
 Vergiß es nicht, oh Psyché!

5 Amour! Source de toute vie!  
 Dieu jeune et fort aux traits vainqueurs!  
 Salut, ô puissance bénie,  
 Salut, ô doux tyran des cœurs!  
 Tu remplis tout d'une sainte allégresse,  
 Tes pas fécondent les sillons.  
 La terre maternelle enfante avec ivresse  
 Quand sur elle descend l'ineffable caresse  
 Du grand ciel, son époux, inondé de rayons.  
 O blanche sœur des lys, plus douce que l'aurore  
 Et plus belle que la beauté,  
 Ne sens-tu pas un doux désir éclore  
 Dans ton sein agité?  
 Ecoute au loin les invisibles lyres  
 Soupirer doucement dans l'air harmonieux!  
 Il va venir, l'époux mystérieux,  
 Dans ton sein virginal,  
 Verser de saints délires.  
 Vois pour toi s'entr'ouvrir les portes du palais.  
 Mais, Psyché, souviens-toi  
 Que tu ne dois jamais  
 De ton mystique amant connaître le visage.  
 Obéis sans comprendre  
 Au destin toujours sage.  
 Psyché! Rapelle-toi!

Love! Source of all life!  
 Young, strong god with the strength to conquer!  
 Hail, O hallowed power,  
 Hail, O charming ruler of hearts!  
 You fill everything with holy joy,  
 In your wake the furrows turn fertile.  
 Mother Earth produces with rapture  
 When the ineffable kiss  
 From the brightest sun, her bridegroom, beams  
 down on her.  
 O white sister of the lily, gentler than the dawn  
 And more beautiful than beauty itself,  
 Do you not long to feel a sweet desire bursting  
 open  
 In your tormented breast?  
 Listen to the invisible lyres in the distance  
 Sighing gently on the melodious air!  
 Your mysterious bridegroom is coming,  
 To your innocent breast,  
 To share this divine ecstasy.  
 For you the palace gates are thrown open.  
 But, Psyché, remember  
 That you must never look at  
 The face of your mystery lover.  
 Obey without understanding  
 Your ever virtuous fate.  
 Psyché! Remember.

Liebe,  
 Sie kennt deinen Namen.  
 Weh ihr! Inmitten des süßen Mysteriums,  
 In den Armen des reinen Glücks  
 Überfielen die Zweifel das Herz der unsterblichen  
 Jungfrau.  
 Ihre Strafe beginnt,  
 Und sie leidet bittere Schmerzen.  
 Weit vom Garten Eros' und den heiligen Hallen  
 Irrt sie jetzt auf Erden,  
 Und ihre Wege sind steinig, ihre Füße wund.  
 Elend auf Wanderschaft und ewig allein  
 Weint sie um den Verlust des Mysteriums,  
 Um die blauen Gärten Eros' und die heiligen  
 Hallen.  
 Und die innere Nacht wird immer dunkler,  
 Und nur der Wind hört ihre verzweifelten  
 Schreie!  
 Kein Strahl der Hoffnung tröstet sie.  
 Liebe,  
 Sie kennt deinen Namen, doch sie weint.  
 Gib ihr zurück die blauen Gärten und die  
 heiligen Hallen.  
 Eros hat sie begnadigt.  
 Himmel und Erde, frohlocket!  
 Erhebe, oh Psyché, dein blasses Antlitz  
 Laß die schmerzliche Erinnerung an das erste  
 Vergehen  
 Ins ewige Vergessen sinken.  
 Himmlisches Paar, steig auf zum Licht.  
 Das Wunder der Liebe ist endlich vollbracht.

Übersetzung: Inge Moore

7 Amour,  
 Elle a connu ton nom.  
 Malheur sur elle!  
 Parmi le doux mystère,  
 Aux bonheurs épurés,  
 Le doute a pris le cœur de la jeune immortelle.  
 Son châtement commence  
 Et sa peine est cruelle,  
 Loin des jardins d'Eros et des parvis sacrés,  
 La voici maintenant errante sur la terre,  
 Et les sentiers sont durs à ses pieds déchirés.  
 Amère voyageuse et partout solitaire,  
 Elle va sanglotant au regret du mystère  
 Des bleus jardins d'Eros et des parvis sacrés.  
 Et toujours s'agrandit la nuit intérieure,  
 Et le vent seul entend ses cris désespérés!  
 Nul espoir ne descend sur elle et ne l'effleure.  
 Amour,  
 Elle a connu ton nom, mais elle pleure.  
 Rends-lui les bleus jardins et les parvis sacrés.

8 Eros a pardonné.  
 Tressaillez ciel et terre!  
 Relève, tu le peux, Psyché, ton front pâli.  
 Souvenir douloureux de la faute première,  
 Sois couvert à jamais d'un éternel oubli.  
 Et toi, couple divin, monte dans le lumière.  
 Le miracle d'amour est enfin accompli.

Love,  
 Your secret is known.  
 Woe on her!  
 Among the sweet mystery,  
 And pure happiness,  
 Her heart was filled with an eternal youthfulness.  
 Her punishment begins  
 And its pain is cruel.  
 Far from the gardens and sacred temples of Eros,  
 She wanders aimlessly,  
 On paths that are rough under her bruised feet.  
 A lonely traveller on a sad journey,  
 Sobbing with regret at the mystery of  
 The blue gardens and sacred temples of Eros.  
 And the dark night grows even deeper,  
 And the wind alone hears her hopeless cries!  
 There is no glimmer of hope.  
 Love,  
 Psyché has discovered your secret, and yet she  
 weeps.  
 Take her back to the blue gardens and sacred  
 temples.

Eros has forgiven.  
 Heaven and earth quake with delight!  
 Psyché, lift up your pallid forehead.  
 Let the pain of your first mistake  
 Be forgotten for ever.  
 Heavenly couple, soar into the light.  
 The miracle of love is at last complete.

Translation: © Mike George



The **BBC Welsh Chorus** is widely recognised as one of Britain's leading large mixed choirs. Though amateur in status the BBC Welsh Chorus, based in Cardiff, works to the most rigorous professional standards. The Chorus' schedule includes several major concert appearances a year, and the choir has performed abroad at the Flanders Festival in Ghent, the Savonlinna Festival in Finland, the Mann Auditorium in Tel Aviv, La Madeleine in Paris, the Amsterdam Concertgebouw and the Vienna Musikverein.

The **BBC National Orchestra of Wales**, formerly the BBC Welsh Symphony Orchestra, has attracted consistent critical acclaim for major performances at many of the world's musical capitals. The Orchestra's busy international touring schedule has included performances at the Vienna Musikverein, the Amsterdam Concertgebouw, the Berlin Schauspielhaus, the Leipzig Gewandhaus and the Smetana Hall in Prague.

In 1991 the Orchestra gave a highly successful ten-concert tour of Japan, and has been re-invited to tour that country in 1995. In 1994 the Orchestra made its first tour of the United States, giving the prestigious UN Founders Day Concert in New York and also performing at the Lincoln Center and in Cardiff's twin city of Baltimore. 1955 sees the Orchestra performing in the Amsterdam Mahler Festival, alongside the Royal Concertgebouw, Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic orchestras.

In April 1987 **Tadaaki Otaka** became Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales and has appeared with them regularly since then both in the UK and abroad. Coming from a musical household — his father was a conductor and composer and his mother a pianist — Tadaaki Otaka studied conducting at Toho Gakuen School of Music under the famous Professor Hideo Saito, who had already taught such conductors as Seiji Ozawa and Hiroshi Wakasugi. Having held the post of Permanent Conductor of the Tokyo Philharmonic Orchestra since 1971 he was appointed Conductor Laureate in 1991. From 1981 to 1986 he held the post of Chief Conductor of the Sapporo Symphony Orchestra. Since April 1992 he has been Chief Conductor of the Yomiuri Nippon Orchestra.



BBC National Orchestra of Wales with Tadaaki Otaka



Der **BBC Welsh Chorus**, der in Cardiff beheimatet ist, hat sich als einer der führenden gemischten Chöre Großbritanniens einen Namen gemacht. Obwohl alle Mitglieder Amateursänger sind, wird er den höchsten professionellen Ansprüchen gerecht. Jedes Jahr stehen auf dem Terminkalender mehrere große Konzertauftritte. Zu den Auslandsengagements gehören Auftritte bei den Musikfestspielen von Flandern in Ghent und von Savonlinna in Finnland, im Mann Auditorium in Tel Aviv, in La Madeleine in Paris, im Amsterdamer Concertgebouw und im Wiener Musikverein.

Das **BBC National Orchestra of Wales** ist anerkannt eines der hervorragendsten britischen Orchester und findet weltweit bei Konzertauftritten enthusiastischen Beifall. Auf dem gedrängten Terminkalender finden sich Auftritte im Wiener Musikverein, im Amsterdamer Concertgebouw, im Berliner Schauspielhaus, im Leipziger Gewandhaus und in der Smetanahalle in Prag.

1991 unternahm das Orchester eine äußerst erfolgreiche Tournee mit zehn Konzerten in Japan und wurde für 1995 zu einer weiteren Konzertreise eingeladen. 1994 reiste das Orchester zum ersten Mal in die Vereinigten Staaten, wo es das renommierte UN-Gründungstagskonzert in New York gab und außerdem im Lincoln Center und in Cardiffs Partnerstadt Baltimore auftrat. 1995 spielt das Orchester im Amsterdamer Mahler-Festival neben solchen Orchestern wie dem Königlichen Concertgebouw Orchester und den Berliner und Wiener Philharmonikern.

Im April 1987 wurde **Tadaaki Otaka** Principal Conductor des BBC National Orchestra of Wales und ist seitdem mit dem Orchester häufig in Großbritannien und im Ausland aufgetreten. Tadaaki Otaka stammt aus einer musikalischen Familie — der Vater war Dirigent und Komponist, die Mutter Pianistin — und studierte an der Toho Gakuen Musikschule bei dem berühmten Professor Hideo Saito Dirigieren, der bereits Dirigenten wie Seiji Ozawa und Hiroshi Wakasugi unterrichtet hatte. Seit 1971 ist Otaka Ständiger Dirigent des Philharmonischen Orchesters Tokio und wurde 1991 zum Conductor Laureate ernannt. Von 1981–86 war er Chefdirigent des Sapporo Symphonieorchesters und wurde im April 1992 zum Chefdirigenten des Yomiuri Nippon Orchestra berufen.

Le **BBC Welsh Chorus** se classe parmi les meilleurs grands chœurs mixtes de Grande-Bretagne. Bien que ses chanteurs soient des amateurs, le chœur galois de la BBC, dont le siège est à Cardiff, n'en maintient pas moins de rigoureuses normes professionnelles. Le chœur se produit chaque année dans divers concerts importants; à l'étranger on a pu l'entendre au festival des Flandres à Gand, au festival Savonlinna en Finlande, à l'auditorium Mann de Tel Aviv, à l'église de la Madeleine à Paris, au Concertgebouw d'Amsterdam et au Musikverein de Vienne.

Le **BBC National Orchestra du pays de Galles** (auparavant le BBC Welsh Symphony Orchestra), réputé pour ses qualités et son esprit d'initiative, donne des concerts dans les grandes capitales musicales du monde et obtient régulièrement les louanges de la critique. Ses récentes tournées internationales, très chargées, l'ont conduit d'une grande salle de concert à une autre: Vienne (Musikverein), Amsterdam (Concertgebouw), Berlin (Schauspielhaus), Leipzig (Gewandhaus) et dans la salle Smetana de Prague.

En 1991, le NOW, en tournée au Japon, a donné dix concerts qui ont obtenu un énorme succès; l'orchestre a été invité à revenir en 1995. En 1994, il a effectué sa première tournée aux États-Unis, au cours de laquelle il a eu l'honneur de donner le concert de commémoration de la Fondation des Nations-Unies, à New York, et s'est produit, entre autres, au Lincoln Center (New York) et à Baltimore (ville jumelée à Cardiff). En 1995, l'orchestre se produit au Festival Mahler d'Amsterdam, parmi quelques-uns des plus grands orchestres mondiaux: le Royal Concertgebouw, le Philharmonique de Berlin et le Philharmonique de Vienne.

**Tadaaki Otaka**, nommé Chef d'orchestre principal du BBC National Orchestra du Pays de Galles au mois d'avril 1987, s'est produit régulièrement à la tête de cet orchestre, au Royaume-Uni et dans de nombreux autres pays. Tadaaki Otaka, qui appartient à une famille de musiciens — son père était chef d'orchestre et compositeur et sa mère pianiste — a suivi sa formation musicale à l'école de Musique Toho Gakuen sous la direction du célèbre professeur Hideo Saito, qui avait déjà formé de grands chefs d'orchestre, tels Seiji Ozawa et Hiroshi Wakasugi. Chef permanent du Philharmonique de Tokyo depuis 1971, M. Otaka a été fait Chef Lauréat en 1991. De 1981 à 1986 il était chef principal du Symphonique de Sapporo. Au mois d'avril 1992, il a été nommé chef principal de l'orchestre japonais Yomiuri pour une période initiale de trois ans.

*Previous releases with the BBC National Orchestra of Wales:*

**HUGHES: Dewi Sant**

*with Yvonne Kenny / Martyn Hill / David Wilson-Johnson  
BBC Welsh Chorus / Owain Arwel Hughes  
CHAN 8890 - CD*

**TAVENER: We Shall See Him As He Is**

*with BBC Welsh Chorus / Richard Hickox  
CHAN 9128 - CD*

*Psyché* published by Editions Bornemann, Paris / United Music Publishers Ltd., London

- **A Chandos Digital Recording**
- Recording Producers: Ralph Couzens & Mike George
- Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer: Richard Smoker
- Editor: Jonathan Cooper
- Recorded in Brangwyn Hall, Swansea on 13-14 February 1994
- Front Cover Painting: *The Bath of Psyché* by Frederick, Lord Leighton, courtesy of the Tate Gallery, London / Bridgeman Art Library
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.



FRANCK: PSYCHÉ etc. - BBC Welsh Chorus / BBC NOW / Otaka

CHANDOS  
CHAN 9342

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9342



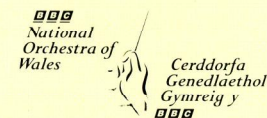
## CÉSAR FRANCK (1822-1890)

- |   |                                                          |         |
|---|----------------------------------------------------------|---------|
| 1 | <b>Le Chasseur Maudit</b>                                | (14:21) |
|   | Andantino quasi allegretto - Molto lento - Allegro molto |         |
|   | <b>Psyché</b>                                            | (50:17) |
|   | PREMIÈRE PARTIE <i>Part One; Erster Teil</i>             | (12:15) |
| 2 | Le Sommeil de Psyché. Lento —                            | (9:20)  |
| 3 | Psyché enlevée par les zéphirs. Allegro vivo             | (2:55)  |
|   | DEUXIÈME PARTIE <i>Part Two; Zweiter Teil</i>            | (20:13) |
| 4 | Les jardins d'Eros Poco animato                          | (4:04)  |
| 5 | Lento —                                                  | (7:41)  |
| 6 | Psyché et Eros. Allegretto modéré                        | (8:28)  |
|   | TROISIÈME PARTIE <i>Part Three; Dritter Teil</i>         | (17:44) |
| 7 | Quasi lento —                                            | (4:15)  |
| 8 | Souffrances et plaintes de Psyché. Lento                 | (13:29) |

DDD

T.T. = 64:45

BBC WELSH CHORUS  
BBC NATIONAL ORCHESTRA OF WALES  
TADAAKI OTAKA *conductor*



CHANDOS RECORDS LTD.  
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.  
Printed in Germany

FRANCK: PSYCHÉ etc. - BBC Welsh Chorus / BBC NOW / Otaka

CHANDOS  
CHAN 9342